

新编世界语课本



外语教学与研究出版社

新 编 世 界 语 课 本

李士俊

殷国义 编著

顾建华

外语教学与研究出版社

新编世界语课本
XINBIAN SHIJIEYU KEBEN
李士俊等编著

外语教学与研究出版社出版
(北京外国语学院23号信箱)

外文印刷厂排版
北京怀柔平义分印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行
全国各地新华书店经售

开本850×1168 1/32/12.75印张 330千字
1985年10月第一版 1987年6月 第二次印刷
印数 9,901—15,900册

ISBN 7-5600- 0117-3 /G·118

书号: 7215·68 定价: 2.15元

前 言

看到世界语课本，也许有人要问：什么是世界语？为什么要学世界语？怎样学习呢？我们就来谈谈这几个问题，做为本书的引言。

1. 什么是世界语？

世界语原名 Esperanto，过去曾有人音译为“爱世不难读”和“爱斯不难读”，后来借用了日本的译名称作世界语。现在日本已改用音译エスペラント，我们还在用这个叫惯了的名字。然而它并不是企图代替现有语言的世界共同语。它也不是英语、法语、俄语之类的民族语。它是由波兰医生柴门霍夫博士创造并于1887年公诸于世界的国际辅助语。

语言是人类社会的历史产物，随着不同历史时期不同社会的需要，产生了氏族语、部落语、民族语。由于国际交往的增加，人们日渐感到国际交际用语的需要，古希腊语、拉丁语、法语都曾在一定时期和一定的范围充当过国际交际用语。今天英语和另外几种语言也扮演着那样的角色。其实只要回顾一下历史就不难看清，任何民族语都不能成为真正的国际语。因为民族语是民族发展形成的产物，是与使用它的民族的历史、文化分不开的。它带有民族的印记，为特定的民族所熟悉，最适于表现该民族特有的思想感情、风俗习惯等等。强迫世界上所有的民族使用某一大民族的语言，显然是不合理、不公平的。希腊语、拉丁语、法语、英语之登上国际语言特权的宝座，只不过说明了在某一历史时期中某一民族在国际事务中的得势。随着民族的盛衰，语言中的霸

主在不断易人。国际语问题的合理解决只能是不带有民族偏向的、比自然语更科学合理简单易学的人工语。早在十七世纪中叶，德国哲学家莱布尼茨，捷克教育家夸美纽斯、法国哲学家笛卡尔等不仅预言了人工国际语的诞生，还进行了这种语言的创造。柴门霍夫博士的世界语是在这个领域里最成功的创造。

柴门霍夫是一位才华出众的语言大师，自幼学习了波兰语、俄语、希伯来语、德语、英语、法语、拉丁语等多种语言。为了打碎语言障壁，消除民族隔阂，他奉献了自己最宝贵的青春年华，创制了自己的国际语方案。当他的第一本世界语小册子发表时，早期的世界语 Volapük 正盛行于世，可是它的支持者很快就转到了 Esperanto 方面来。在他的世界语发表以后，也出现过 Ido, Novial, Okcidental 等由语言学家叶斯柏森等创造的方案，但也都一一失败了。实践证明 Esperanto 是最成功的国际辅助语，它具有以下特点：

A、采用了最通用而易于区别和学习的语音音素。以元音为例，它只有 a, e, i, o, u 五个元音，这是大多数民族语里都有的，既容易学习又不易弄混。

B、它的词汇不是由个人杜撰的，而是采用了国际通用的词根，并利用词缀的附加和词根的拼合来构成新词。例如坦克一词是许多语言共有的，世界语也叫它 tanko。后缀 ist 表示从事某事的人，加在 tank 这个词根上就形成了 tankisto（坦克手）。学一千个世界语词根就能造出三、五千个新词。又因为它的字母各代表一个声音，读法和写法一致，重音有一定位置，记世界语单词就要省力得多。

C、它的语法十分规则、科学合理。名词、形容词、副词、动词都有固定的词尾，一看便知。没有种种不规则的变化。名词不分阴性、阳性、中性，动词没有单复数人称变化，数词象汉语一样简单。宾语因为附有宾语词尾一看便知，不仅易于辨析，而且使句子语序灵活，有利于细腻忠实地翻译各种民族语作品。

2. 为什么要学习世界语?

学当然是为了用。学习一种东西自然应该问它是否有用, 值不值得学。但用途是多种多样的, 有的为个人, 有的为大家, 有的为目前, 有的为将来。有些基础科学, 虽然不能马上产生实用价值, 但对人类的进步却是十分重要, 值得去学习研究的。

世界语诞生还不到百年, 这在语言发展史上是短暂的一刻。但现在已经有一千万人在学习它, 使用它, 已经形成了一个以国际世界语协会为中心的新文化运动。为开展世界语运动, 自1905年以来每年轮流在世界各大城市举行国际世界语大会。1983年在匈牙利首都布达佩斯举行的第六十八届大会, 有来自五十个国家的五千多人参加。出版的世界语书刊已有上万种, 而且在广播、旅游等方面, 世界语也在逐渐被实地运用。国际联盟、联合国教科文组织和世界旅游组织, 都对世界语的运用推广给予关注和支持。

世界语于本世纪初传入中国后, 得到了鲁迅、蔡元培、钱玄同、胡愈之、巴金等的热情支持, 在“五四”新文化运动中兴盛起来。抗日战争时期, 出版了“中国怒吼”、“东方呼声”、“中国报导”、“延安世界语者”等世界语书刊, 对抗日救亡工作起了积极作用。日本世界语者国际主义战士绿川英子女士还参加了我们的抗日救亡工作, 与中国同志并肩作战。解放后, 世界语工作在党和政府的领导下得到了进一步的发展。世界语月刊《中国报道》已经出版了三十多年, 发行到了八十多个国家, 出版了《毛泽东选集》四卷, 《毛主席诗词》、《鲁迅小说集》、《中国文学作品选集》、《阿诗玛》、《针灸》、《阿凡提的故事》、《青春之歌》、《中国诗歌选》等二百七十多种世界语书籍, 北京国际广播电台自1964年便开办了世界语广播, 每天向各地播送世界语节目。1982年教育部重申了1963年的通知, 各大专院校可以设立世界语选修课程, 在干部评定职称和研究生考试中, 世界语可以作为第二外语。近年来全国各省、市、自治区纷纷建立了世界语学习小

组、研究会和协会，开办了各种讲习班，据不完全统计学员人数近十万。这在我国世运史上是空前的盛况。保加利亚每一千人中就有一个世界语者。我们十亿人口的大国如能达到那样一个比例，不仅将给国内运动带来强大的推动力，而且也必然对国际语理想的实现产生决定性的推动作用。应该肯定我们中国人在学习推广世界语运动中的特殊意义，学习世界语不仅目前有用，而且更关系着将来国际语理想的最终实现。

3. 怎样学习世界语？

大文豪托尔斯泰曾说过，他学了两小时的世界语以后，虽然不能写，却能读世界语的东西。世界语比英、法等民族语容易学得多，但对一般人来说也不是无需努力就能学好的。基本的学习方法大体也与学习其他语言的相同，要求听、讲、读、写、译五会并重。不过世界语的语法十分规则，构词灵活巧妙，掌握基本规则对于听、讲、读、写、译的学习都是十分有利的。本书各课给了大量的练习，也正是出于这方面的考虑。语言要着重口语的训练。本书一开始就教数词，是为了便于学员展开口头练习，因为世界语中十几个数词变化无穷，是练习说的好材料。世界语读写一致，背诵课文就特别有用，因为不仅可以记住单词而且也可以记住句型，熟悉语法。应该把学用结合起来，创造听和讲世界语的环境，学到后半部时可以练习写日记、写信，学完课本以后就可以借助词典阅读浅近文章和作些写作翻译练习了。学语言要善于利用零星的闲暇，走在路上也可以背几个单词或句子；要坚持不懈，要有毅力。

这一课本的编写虽吸取了前人的和我们自己的经验，但由于我们的水平有限，缺点恐怕是难免的。恳切希望大家批评指正，以便将来进行修改，使之成为更合用的学习用书。

编著者

1983年10月于北京

目 录

次序	课 文 内 容	语 法	词 缀	页 数
1	Kiom?	二十八个字母 基数词		1
2	Jen	音节和重音 音节的划分(1) 名词及名词的数		8
3	Ĉu Tio Estas Tablo?	音节的划分(2) 词的构成 词类 大小写规则	ge-	13
4	Kio estas tio?	形容词 人称代词 疑问代词 kio	mal- -in- -ist-	18
5	Mia Familio	动词和动词现在 时 物主形容词 连接词 aŭ 句子成分	-an- -ej-	24
6	Lernohoro de Esperanto	命令式 及物动 词和不及物动 词 名词目的格 (1) 词的转化	-ig- (1)	31
7	La Kvar Sezo- noj	序数词及其用法 分数表示法 疑问代词 kiu	-on-	37
8	Mia Ĉiutaga Vivo	钟点表示法 名词目的格(2) 疑问副词 kiam	re-	44
9	Unueco Estas Forto	动词过去时 反身代词 si 及 其形容词 sia	-ec- -ul- -et-	54
10	Vizito al Mia Amiko	动词将来时 动词假定式	-aĵ- -ad-	62

次序	课 文 内 容	语 法	词 缀	页 数
11	La Suno kaj la Vento	形容词和副词的级 冠词 la 的用法	ek- -eg-	69
12	Ekskurso en Printempo	主动分词	-iĝ- (2)	84
13	Li Ŝiĝen	句子种类 宾语从句 (1) 前置词介绍	-ig- -ebl-	97
14	Doktoro L. L. Zamenhof	被动分词 目的状语从句	bo- dis- -il- -ar-	110
15	Robert Bruce	宾语从句 (2) 名词目的格 (3)	-aĉ- -er- -em-	121
16	Letero	定语从句 (1)	-i- -ind-	132
17	La Origa Sorĉo	定语从句 (2) 主语从句		143
18	En la Printem- pa Festo	表语从句 kvankam ... tamen 连接的 让步状语从句 相关词 (1)	-um-	156
19	James Watt	tiel ... ke ... 连接的程度、 结果状语从句 宾语表语	-ĉj- -nj-	170
20	Fajfilo de Franklin	间接宾语 副词 年令表示法		179
21	Translokado de Montoj	不定数量的表示 法 由前置词加 动词构成的动词 antaŭ ol 连 接的时间状语从 句		191

次序	课 文 内 容	语 法	词 缀	页 数
22	Graveco de Esperanto	定语从句(3) 国家名称和民族名称	-ism-	201
23	Rostisto kaj Portisto	动词不定式的用法		212
24	La Unua Renkontiĝo kun Snow	定语从句(4) 相关词(2)		221
25	Knabineto kun Alumetoj	感叹句		234
26	Maŝa	状语从句小结		243
27	Zhang Heng kaj Lia Tertrema Montrilo	前置词(1)		258
28	El la Historio de la Radio	前置词(2)		268
29	La Saĝulo kaj la Stultulo kaj la Sklavo	词序和省略		277
30	Sciencaj Informoj tra la Mondo	词的合成		289
31	Sunfloro	前缀, 后缀小结		299
32	Ne Haltu Duonvoje	标点符号		315
附:	练习答案			328
	总词汇表			366

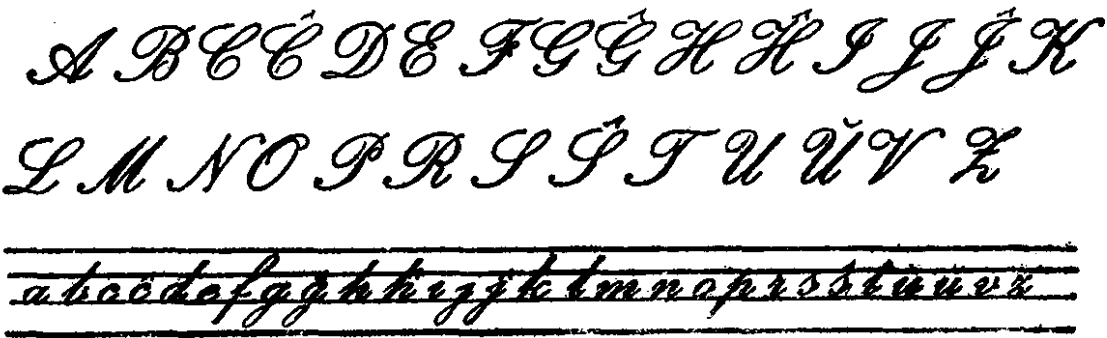
Unua Leciono

Kiom?
二十八个字母
基数词

字母表

印刷体	大写	A B C Ĉ D E F G Ĝ H Ĥ I J Ĵ K L M N O P R S Ŝ T U Ŭ V Z
	小写	a b c ĉ d e f g ĝ h ĥ i j ĵ k l m n o p r s ŝ t u ŭ v z
书写体	大写	A B Ĉ Ċ D E F G Ĝ H Ĥ I J Ĵ K L M N O P R S Ŝ T U Ŭ V Z
	小写	a b c ĉ d e f g ĝ h ĥ i j ĵ k l m n o p r s ŝ t u ŭ v z

书写体字母长短不同，连写的时候要注意它们的长短、位置和距离，如下所示：



下面再列一个世界语语音和国际音标及汉、英、俄、法、德、西班牙语语音的对照表，供学习者比较。表中以国际音标为准。

世界语	国际音标	汉语拼音	英语	俄语	法语	德语	西班牙语
a	a	a	a	a	a	a	a
b	b	b*	b	б	b	b	b
c	ts	c	ts	ц	ts	c	ts
ĉ	tʃ	ch°	ch	ч	tch	tsch	ch
d	d	d*	d	д	d	d	d
e	ɛ	e	e(there)	э	e	e	e
f	f	f	f	ф	f	f	f
g	g	g*	g	г	g	g	g
ĝ	dʒ	zh°	j	дж	dj	dsch	dj
h	h	-	h	-	h	h	(h)
ĥ	x	h	—	x	—	ch	j
i	i	i	i	и	i	i	i
j	j	j	y	й	i	j	y
ĵ	ʒ	r	s	ж	sh	sh	j
			(pleasure)				(jour)
k	k	k	k	к	k	k	k
l	l	l	l	л	l	l	l
m	m	m	m	м	m	m	m
n	n	n	n	н	n	n	n
o	o	o	o	о	o	o	o
p	p	p	p	п	p	p	p
r	r	-	r°	р	r	r	r
s	s	s	s	с	ss	ss	s
ŝ	ʃ	sh°	sh	ш	ch	sch	ch
							(cloche)
t	t	t	t	т	t	t	t
u	u	u	u	у	ou	u	u
ŭ	w	w	w	y°	ou	u	u
v	v	-	v	в	v	w	v
z	z	-	z	з	z	s	z
							(azur)

* 号表示发浊音，° 号表示发音近似。

NOVAJ VORTOJ

Saluton!	你好!	ses	六
Johano	约翰	sep	七
Roza	罗莎	ok	八
Baj Ŝa	白沙	naŭ	九
Fang Ĵan	方然	dek	十
Ĥaŭ Ĝiceng	郝志成	cent	百
unu	一	mil	千
du	二	kaj	和
tri	三	estas	是
kvar	四	kiom	多少
kvin	五		

TEKSTO

Saluton, Johano!

Saluton, Roza!

Saluton, Baj Ŝa!

Saluton, Fang Ĵan!

Saluton, Ĥaŭ Ĝiceng!

unu du tri kvar kvin ses sep ok
naŭ dek

Kvin kaj ses estas dek unu.

Naŭ kaj sep estas dek ses.

Dek kaj dek estas dudek.

Kiom?

dek unu dek du dek tri dek kvar dek kvin
dek ses dek sep dek ok dek naŭ dudek
dudek unu dudek du dudek tri dudek kvar
dudek kvin dudek ses dudek sep dudek ok

dudek naŭ tridek tridek unu kvardek du
kvindek tri sesdek kvar sepdek kvin okdek ses
naŭdek sep cent

Kiom?

Cent kaj cent estas ducent.

Tricent dudek ok kaj kvarcent estas sepcent dudek ok.

Kiom?

ducent tridek ok tricent kvardek naŭ kvarcent kvindek
kvincent sesdek unu sescent sepdek du sepcent sesdek du
okcent naŭdek tri naŭcent kvar mil tricent dek tri
naŭcent okdek sep mil sescent kvindek kvar

GRAMATIKO

I. 世界语共有二十八个字母，其中有五个元音，a e i o u.

二十三个辅音：b c ĉ d f g ĝ h ĥ
j ĵ k l m n p r s ŝ t ŭ
v z .

字母的名称是：a bo co ĉo do e fo go ĝo ho ĥo i jo ĵo ko lo
mo no o po ro so ŝo to u
ŭo vo zo

II. 二十三个辅音中，j 和 ŭ 发音较响亮，接近元音，也叫半元音。

III. 浊辅音和清辅音

浊辅音 b d g ĝ j ĵ l m n r ŭ v z 发
音时振动声带。

清辅音 p t k c ĉ h ĥ ŝ f s 发音时不振动声带。

IV. 基数词

1 unu

2 du

3 tri

4 kvar
 5 kvin
 6 ses
 7 sep
 8 ok
 9 naŭ
 10 dek
 100 cent
 1,000 mil
 10,000 dek mil
 100,000 cent mil

在世界语中，将基数词进行简单的组合，就可表示各种数目，其书写规则是“相乘连写，相加分写”，但 mil 常常不连写，因为与它相乘的可以有几百几十。

50 ($=5 \times 10$)	kvindek
15 ($=10 + 5$)	dek kvin
150 ($=100 + 50$)	cent kvindek
1,500 ($=1,000 + 500$)	mil kvincent
501 ($=500 + 1$)	kvincent unu
54,321	kvindek kvar mil tricent dudek unu

EKZERCO

I. 熟记世界语字母表。

II. 用书写体默写二十八个字母的大小写。

III. 朗读下列缩写词。

LV.A.	国际作家协会
U.E.A.	国际世协
E.P.Ĉ.	人民中国报导
Ĉ.E.L.	中华全国世协
Ĉ.P.R.	中华人民共和国
G.E.A.	德国世协

B.E.A.	英国世协
A.E.A.	澳大利亚世协
J.E.I	日本世界语学会
J.E.F.	南斯拉夫世界语联合会
I.S.A.E.	国际世界语者科学协会

Ⅳ. 拼读下列音节:

ma	me	mi	mo	mu
na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
ba	be	bi	bo	bu
da	de	di	do	du
ta	te	ti	to	tu
ka	ke	ki	ko	ku
ga	ge	gi	go	gu
la	le	li	lo	lu
ra	re	ri	ro	ru
ĉa	ĉe	ĉi	ĉo	ĉu
ĝa	ĝe	ĝi	ĝo	ĝu
fa	fe	fi	fo	fu
va	ve	vi	vo	vu
sa	se	si	so	su
za	ze	zi	zo	zu
ca	ce	ci	co	cu
ŭa	ŭe	ŭi	ŭo	uj
ja	je	ji	jo	ju
ŝa	ŝe	ŝi	ŝo	ŝu
ĵa	ĵe	ĵi	ĵo	ĵu
ĥa	ĥe	ĥi	ĥo	ĥu
ha	he	hi	ho	hu

Ⅴ. 用世界语说出并写出下列数字:

8 13 152 473 676 745 873 47

907 820 136 312 89 605 1,210
 9,351 13,487 23,958 915,492 338,251

Ⅵ. 学会字母歌。

LA ALFABETO

<i>5</i>	<i><u>5 . 5</u></i>	<i>6</i>	<i><u>5 . [#]4</u></i>	<i>5</i>	<i>5</i>	<i>3</i> —
<i>a</i>	<i>b c</i>	<i>ĉ</i>	<i>d e</i>	<i>f</i>	<i>g</i>	<i>ĝ</i>
<i>5</i>	<i><u>5 . 5</u></i>	<i>6</i>	<i><u>7 . 7</u></i>	<i>i</i>	—	—
<i>h</i>	<i><u>ĥ</u></i>	<i>i</i>	<i>j</i>	<i>j</i>		
<i>6</i>	<i><u>6 . 7</u></i>	<i>i</i>	<i><u>7 . 6</u></i>	<i>5</i>	<i>3</i>	<i>3</i> —
<i>k</i>	<i>l</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>o</i>	<i>p</i>	<i>r</i>
<i>4</i>	<i><u>2 . i</u></i>	<i>7</i>	<i><u>6 . 7</u></i>	<i>i</i>	—	—
<i>s</i>	<i>ŝ t</i>	<i>u</i>	<i>ŭ v</i>	<i>z</i>		